



EL SESGO DE GÉNERO EN LOS DISCURSOS DE ESTUDIANTES PAKISTANÍES EN LA RIOJA

María Ángeles Goicoechea-Gaona¹

María Victoria Goicoechea-Gaona²

RESUMEN

Este escrito recoge las percepciones de los cuatro estudiantes universitarios (dos mujeres y dos varones) de origen pakistaní matriculados en la Universidad de La Rioja (España), percepciones en torno a aspectos que contribuyen a determinar el papel de la mujer en su comunidad. Se trata de jóvenes que están construyendo su identidad *a caballo* entre dos mundos: el oriental de origen y el occidental de acogida. Dado que cuestiones como la religión islámica y las tradiciones pakistaníes se presentan fuertemente entremezcladas, su discriminación se torna imprescindible para comprender a las jóvenes y favorecer su inclusión en el sistema educativo. Por ello, se diseñó un estudio de casos con un enfoque cualitativo. A partir de entrevistas en profundidad que han sido analizadas desde el Interaccionismo sociodiscursivo, se observa que las jóvenes mujeres tienen diferente percepción que los varones respecto de la influencia que sus costumbres y preceptos religiosos ejercen en su cotidianidad.

Palabras-clave: Inmigración. Mujeres. Roles de género. Educación no formal. Representaciones sociales.

O PRECONCEITO DE GÊNERO NOS DISCURSOS DOS ESTUDANTES PAQUISTANESES EM LA RIOJA

RESUMO

Este artigo reúne as percepções dos quatro estudantes universitários (duas mulheres e dois homens) de origem paquistanesa matriculados na Universidade de La Rioja (Espanha), em torno de aspectos que contribuem para determinar o papel das mulheres em sua comunidade. São jovens que estão construindo sua identidade entre dois mundos: o oriental e o ocidental. Já que questões como a religião islâmica e as tradições paquistanesas estão fortemente misturadas, sua discriminação é essencial para entender as mulheres jovens e favorecer sua inclusão no sistema educacional. Consequentemente, um estudo de caso foi elaborado com uma abordagem qualitativa. A partir de entrevistas em profundidade que, entre outras abordagens, foram analisadas a partir do Interaccionismo sociodiscursivo, observa-se que mulheres jovens possuem percepções diferentes que os homens a respeito da influência que seus costumes e preceitos religiosos exercem em suas vidas diárias.

Palavras-chave: Imigração. Mulheres. Papéis de gênero. Educação não formal. Representações sociais.

¹ Doctora en Pedagogía y Profesora Contratada Doctora de Teoría e Historia de la Educación en la Universidad de La Rioja, Departamento de Ciencias Humanas y Sociales. Coordinadora académica del grupo de investigación Igualdad y Género. Desde 2012 hasta 2015 fue directora del Diploma de Especialización en Agente de Igualdad de Oportunidades de Mujeres y Hombres que se imparte a través de la Fundación Universidad de La Rioja. Desde julio de 2016 es responsable de la Unidad de Igualdad de la Universidad de La Rioja. E-mail: <angeles.goicoechea@unirioja.es>

² Doctora en Educación por la Universidad de La Rioja (España), licenciada en Filología Hispánica (Universidad de Zaragoza). Profesora a cargo de la materia Usos y Formas de la Lengua Escrita en el Centro Regional Universitario Bariloche, Departamento de Didáctica-Didáctica de la Lengua. Es integrante del grupo GEISE (Grupo de Estudio en Interaccionismo Sociodiscursivo en Educación). E-mail: <marivi.goico@gmail.com>



GENDER BIAS IN PAKISTANI STUDENT SPEECH IN LA RIOJA

ABSTRACT

This paper focuses on four Pakistani university students (two women and two men) enrolled at *Universidad de La Rioja* (Spain) and their insights about the aspects that contribute to determine the role of women in their community. These men and women are building their identity *in between* two worlds: the Eastern country of origin and the Western host country. Given the strong link between Islamic religion and Pakistani traditions, discrimination plays a major role in understanding these young people, and in turn assisting their transition into the education system. As a consequence, a case study with a qualitative method was designed. From detailed interviews which, among others, have been analyzed from a Socio-Discursive Interactionism approach; it was observed that young women hold a different perception from their male counterparts regarding the influence their customs and religious precepts exert over their daily lives.

Keyword: Immigration. Women. Gender role. Non-formal education. Social representations.

INTRODUCCIÓN

Este estudio presenta el análisis de una realidad muy concreta que se genera en el intercambio cultural a que da lugar la inmigración. Diseñado por investigadoras formadas en diferentes áreas de conocimiento, la Pedagogía y la Filología, sienta sus bases en la perspectiva de género, pivote sobre el que giran las pesquisas del Grupo de Investigación de la Universidad de La Rioja (España), denominado *Igualdad y género*, al que pertenecen las autoras.

La Rioja es una Comunidad Autónoma uniprovincial con una superficie muy pequeña de 5045km² y una población ligeramente superior a 300.000 habitantes. El motor de la economía es la agricultura, actividad que requiere abundante mano de obra. La población inmigrante en esta región representa el 14,48 % (ÁLVAREZ, 2013, p. 77).

La presencia del colectivo pakistaní, aun sin constituirse en el grupo mayoritario, es significativa en términos relativos, pues al momento de realizar el trabajo de campo, La Rioja era la tercera comunidad española, después de Cataluña y Valencia, elegida por integrantes de dicha colectividad.

El desplazamiento de la población pakistaní es consecuencia de la pobreza y de los conflictos políticos que en los últimos tiempos azotan al país de origen. “El 90 % de la población pakistaní asentada en La Rioja procede del Punjab [...] mayoritariamente es originaria de zonas rurales” (ÁLVAREZ, 2013, p. 97). Por este motivo el acceso a la educación formal que han tendido las personas adultas llegadas a La Rioja ha sido muy limitado.

La dinámica habitual del fenómeno migratorio laboral que se da en nuestra comunidad autónoma sigue el siguiente proceso: en primer lugar llegan los hombres y, años

después, por reagrupación familiar, van llegando los hijos varones primero, las mujeres y las hijas, después. La religión que profesan es la islámica.

Dos aspectos son significativos respecto de la formación y educación de los jóvenes inmigrantes en España: la obligatoriedad que caracteriza al sistema educativo español y la accesibilidad al nivel superior han propiciado que algunas niñas y jóvenes de origen pakistaní completen su formación académica. En el grupo *Igualdad y género*, nos propusimos indagar sobre la situación real que viven las niñas que tienen que incorporarse a la escuela. Y a medida que avanzamos en nuestra investigación, decidimos analizar la presencia de las jóvenes en la universidad pública.

Al momento de realizar la investigación, la Universidad de la Rioja - UR contaba con 5086 estudiantes: 2643 mujeres y 2443 hombres, mayoritariamente de origen español. El número de estudiantes extranjeros ascendía a 163, de los cuales 60 eran hombres y 103 mujeres. El alumnado de origen pakistaní matriculado en la UR estaba conformado por dos mujeres y dos hombres. La edad de las mujeres es de 18 y 21 años; la menor estudia el Grado en Estudios Ingleses y la mayor, Derecho. Los hombres, ambos tienen 22 años; uno estudia el Grado de Ingeniería Eléctrica, y el otro, Administración y Dirección de Empresas. Como indicáramos anteriormente, las familias de estas y estos jóvenes proceden de entornos rurales y no son profesionales cualificados, por lo que se ven obligados a aceptar trabajos poco estables y vivir con una renta baja.

HIPÓTESIS DE PARTIDA Y OBJETIVOS

Partimos de la convicción de que la religión es un aspecto central en la comunidad pakistaní que organiza el mundo social de sus integrantes, que repercute en su cultura y sus costumbres, y condiciona las conductas de mujeres y hombres. Sabemos que las personas objeto de este estudio se han visto obligadas a emigrar y, en el país de acogida, siguen transmitiendo a través de la educación informal sus tradiciones y formas de percibir la vida en las que la religión juega un papel relevante. Para ampliar nuestra comprensión respecto de lo que consideramos una problemática para la integración de las mujeres pakistaníes en la Rioja, nos hemos propuesto estudiar las diferentes concepciones que sobre las tradiciones y la religión poseen los y las jóvenes pakistaníes matriculados en nuestra universidad. Buscamos desentrañar la repercusión de sus representaciones sociales en la vida cotidiana de las chicas

y chicos pakistaníes, particularmente respecto de su integración en la sociedad de acogida. Para ello, vamos a analizar los mecanismos de enunciación (BRONCKART, 2004) movilizados en sus enunciados con el fin de conocer las características accionales de las y los jóvenes y sus relaciones y roles en el grupo de pertenencia.

MARCO TEÓRICO

La perspectiva de género entendida como el “punto de vista a partir del cual se visibilizan los distintos fenómenos de la realidad (científica, académica, social o política) que tiene en cuenta las implicaciones y efectos de las relaciones de poder entre los géneros (masculino y femenino, en un nivel, y hombres y mujeres en otro)” (SERRET BRAVO, 2008, p. 15) es el eje transversal que sustenta esta pesquisa. Concebimos las cuestiones de género como un complejo de fenómenos sociales culturales y psicológicos ligados al sexo (MC CONELL-GINET, *apud* CALERO, 2017) que, particularmente, establece los roles de género. Es decir, los mandatos sociales que tradicionalmente determinan las tareas que mujeres y hombres deben realizar, así como la apariencia y las formas de vestir y presentarse en lugares públicos.

En el caso particular que estudiamos, nos proponemos observar qué grado de equidad entre mujeres y hombres presenta la colectividad pakistaní y qué tendencias persisten.

El actuar comunicacional

Toda actividad se desarrolla en un mundo físico y en el marco de reglas, convenciones y sistemas de valores (mundo social). Según Habermas (1989), los hablantes internalizan en un sistema tres conceptos de mundo, y ese sistema se constituye en un marco de interpretación compartido en el interior de una colectividad, por el que es posible entenderse. El autor se refiere a los mundos físico, social y subjetivo, tres aspectos que intervienen y determinan la organización de los enunciados con los que nos comunicamos. En la misma línea, Bronckart (2009) considera los textos, producto de la actividad verbal humana, en su relación con las situaciones de enunciación, por lo que propone estudiar las características de los procedimientos lingüísticos movilizados en los textos para expresar las propiedades de las acciones, los actuantes y sus relaciones. En los textos se cristalizan formas

de enunciar según la identidad del grupo de pertenencia o de las personas con las que quien enuncia se siente identificado emocional o intelectualmente (CALERO, 2007).

Según Bronckart (2004), al hablar realizamos una serie de operaciones psicolingüísticas por las que ponemos en juego diversas unidades lingüísticas de una lengua con el fin de comunicarnos. Esas operaciones se organizan en tres niveles superpuestos: nivel de la infraestructura del texto, nivel de los mecanismos de textualización, y nivel de los mecanismos de apropiación enunciativa. En este estudio analizaremos únicamente el último, es decir, los procedimientos lingüísticos que dotan al texto de coherencia interactiva o pragmática: las voces, las marcas lingüísticas que revelan qué instancias asumen la responsabilidad de lo dicho, y las modalizaciones, las evaluaciones respecto del contenido (de lo dicho) que realiza quien habla.

Las representaciones

La noción de representación social que orienta este trabajo ha sido tomada de Denise Jodelet (1986, p. 43), que la define como “la actividad mental desplegada por individuos y grupos a fin de fijar su posición en relación con situaciones, acontecimientos, objetos y comunicaciones que les conciernen”. Constituyen modalidades de pensamiento práctico orientadas hacia la comunicación, la comprensión y el dominio del entorno social, material e ideal.

En las representaciones sociales se pone en juego tanto el conocimiento espontáneo –denominado, también, sentido común o pensamiento natural - que se construye a partir de las experiencias, como las informaciones, conocimientos y modelos de pensamiento que recibimos y transmitimos a través de la tradición, la educación y la comunicación social. En consecuencia, el conocimiento es un producto socialmente elaborado y compartido, y las representaciones, una manera de interpretar y de pensar la realidad cotidiana.

Es fundamental para el análisis de las representaciones tener en cuenta la *zona de comunicación de la vida cotidiana*, o sea, el conjunto de las experiencias vivenciales y de las expresiones relacionadas directa o indirectamente con dichas experiencias, que Voloshinov (1992, p. 127) denominó “ideología cotidiana”, y definió como “un mundo caótico del discurso interior y exterior desordenado y no asentado, mundo que confiere un sentido a todo nuestro acto ético o acción [...]”

Las representaciones hacen al sujeto portador de determinaciones sociales, y se basan en la reproducción de esquemas de pensamiento socialmente establecidos, de visiones estructuradas por ideologías dominantes o de la copia (reproducción analógica) de relaciones sociales (JODELET, 1986). Constituyen el entorno verbal simbólico (verbalizaciones explícitas) en el que nacemos, por tanto son compartidas y transmitidas de generación en generación e impuestas sin su asentimiento consciente. En este mecanismo de las representaciones sociales, las ideologías y las creencias, que en su origen son explícitas, operan implícitamente (MOSCOVICI, *apud* RIESTRA, 2006). A través de nuestras palabras, los individuos reproducimos y contribuimos a la conformación de los mundos sociales en los que estamos insertos.

METODOLOGÍA

La metodología utilizada es la cualitativa (GIBBS, 2012) y tiene como fin captar e interpretar el sentido profundo de los discursos de las y los estudiantes.

La técnica de recolección de datos fue la entrevista en profundidad a partir de un guion común de preguntas abiertas con el fin de asegurar respuestas flexibles y un diálogo distendido. Las cuestiones de la entrevista fueron elaboradas en función de los objetivos específicos de la investigación: conocer las representaciones sociales que cada persona entrevistada tiene sobre aspectos relativos a la cultura pakistaní para comprender acerca del proceso de integración en la cultura de acogida de las jóvenes mujeres.

Dado que, generalmente se establece una relación desigual entre quien pregunta y quien responde, pues el alumnado percibe y ubica al personal docente e investigador en un nivel superior, en esta investigación se dispuso que en ningún caso quienes entrevistaran hubieran sido profesores directos de las o los estudiantes. Asimismo, es justo reconocer que las diferencias culturales exigieron un grado extra de compromiso y pericia por parte de la investigadora principal quien, para salvar la dificultad que para algunos hombres musulmanes supone exponerse (en el sentido de exteriorizar y compartir sus opiniones) ante mujeres ajenas a su entorno familiar, solicitó la colaboración del profesor Raúl Susín Betrán³ que realizó las entrevistas a los varones. Previamente, se había convocado a los dos estudiantes y

³ Agradecemos al Doctor Raúl Susín Betrán, profesor de Filosofía del Derecho de la Universidad de La Rioja, su inestimable colaboración.

al profesor en el comedor universitario para, de forma distendida durante una comida, presentarles la propuesta y propiciar su interés y participación.

Las mujeres fueron entrevistadas por la investigadora principal, con quien habían generado una relación de confianza por haber participado en fases y actividades anteriores del proyecto.

Los encuentros fueron grabados y, de la transcripción textualmente y sin omisiones, se obtuvieron cuatro textos que pasaron a constituir el material de análisis. En primer lugar se realizó un estudio de contenido, teniendo en cuenta la perspectiva de los sujetos, sin perder de vista su contexto particular (QUECEDO; CASTAÑO, 2003). En los enunciados seleccionados se analizaron los mecanismos de enunciación (BRONCKART, 2004) y las representaciones que vehiculizan.

Población y trabajo de campo

La muestra estuvo conformada por cuatro estudiantes, el total de la población pakistaní matriculada en la Universidad de la Rioja en el momento de realizar del trabajo de campo. Se trata de una muestra con una representatividad estructural muy baja, pero que sirve de estudio exploratorio.

El muestreo es opinático. Las investigadoras seleccionaron a las personas participantes según criterios estratégicos personales de cercanía y accesibilidad. Además, la población respondía a un perfil concreto: ser miembro de la comunidad pakistaní residente en La Rioja y estudiante universitario, de modo de garantizar el conocimiento del ámbito sociocultural que se investiga (HERNÁNDEZ, 2015).

Sistematización y codificación de los datos

Se establecieron dos tipos de categorías, de identificación y teóricas. Las primeras (Sexo, Edad y Tiempo de residencia en España) sirvieron, fundamentalmente, para la identificación y codificación de los datos. No constituyeron un tema de interés en sí mismas, dado el escaso rango de variación documentado.

Cuadro1 - Categorías de identificación

SISTEMA DE CATEGORÍAS DE IDENTIFICACIÓN	
CATEGORÍAS	SUBCATEGORÍAS
SEXO	Mujer
	Varón

EDAD	18 años
	21 años
	22 años
TIEMPO DE RESIDENCIA EN EL PAÍS DE ACOGIDA	menos de 9 años
	entre 10 y 13 años

Fuente: Elaboración propia.

Para la identificación de las experiencias se diseñó el código que contiene el siguiente cuadro:

Cuadro 2 - Sistematización e identificación del material

es	m/v	primer número	segundo número
Estudiante	Mujer/varón	Edad	Tiempo de residencia en España

Fuente: Elaboración propia.

Las categorías teóricas resultaron de la articulación entre los contenidos desarrollados en los enunciados de las respuestas, los objetivos del estudio y las herramientas que aporta el marco teórico que sustentan la investigación. Se establecieron tres categorías teóricas: Contenidos, Mecanismos de enunciación y Representaciones sociales, y diversas subcategorías que el siguiente cuadro contiene.

Cuadro 3 - Categorías de teóricas

SISTEMA DE CATEGORÍAS TEÓRICAS			
	CATEGORÍAS	SUBCATEGORÍAS	
		ENTREVISTAS	CONTENIDOS
Campo			
Actitud			
Tradición	Información		
	Campo		
	Actitud		
Libertad	Información		
	Campo		
	Actitud		
Integración en el país de acogida	Información		
	Campo		
	Actitud		
MECANISMOS DE ENUNCIACIÓN	Voces	Neutra	
		Propia	
		Social	
	Modalizaciones	de personajes	
		Epistémicas o lógicas	
		Deónticas	
REPRESENTACIONES	Apreciativas		
	Información		
	Campo		
		Actitud	

Fuente: Elaboración propia.

Fundamentación de las categorías

Respecto de la categoría *Contenidos* se estableció un sistema de subcategorías que abarcara los temas desarrollados en las entrevistas, a saber: religión, tradición, libertad (velo/trabajo) e integración. Para determinar la subcategoría *libertad*, nos basamos en los ejemplos concretos expuestos por las personas entrevistadas acerca del uso del velo, de la discusión sobre si las mujeres pueden o no trabajar fuera de casa, y de si pueden conducir un vehículo. La subcategoría *integración* fue establecida a partir de sus opiniones sobre los modos de divertirse y alternar en el país de acogida, específicamente sobre las salidas nocturnas.

La categoría *Mecanismos de enunciación* permite evidenciar el modo en que, quien responde, expresa determinado contenido. Mediante la subcategoría *voces* es posible determinar si quien enuncia asume la responsabilidad de lo dicho; es decir, se expresa mediante la voz propia, o reproduce las voces sociales vigentes en su grupo de pertenencia. Así mismo, las *modalizaciones* son palabras que introducen comentarios sutiles y, a menudo, inconscientes sobre los temas desarrollados. Su análisis permite descubrir el grado de aceptación o rechazo de quienes fueron entrevistados respecto del tema del que se habla.

Un trabajo de síntesis y de puesta en relación de las opiniones que cada estudiante manifiesta en sus discursos fue posible mediante tres subcategorías: *información*, *campo* y *actitud*, tomadas en préstamo de Riestra (2004, 2006), que conforman la categoría Representaciones:

- La *información* que las personas entrevistadas poseen sobre el tema que se quiere investigar;
- El *campo* o la organización de la información en el campo de la representación. Es decir, en base a qué *esquemas* cada joven interpreta el conocimiento que posee sobre una temática concreta y qué relaciones de sentido establece; todo ello se manifiesta en sus palabras, en sus textos;
- La *actitud*, es decir, la evaluación normativa que cada joven efectúa en función del objeto-representación.

RESULTADOS DEL ANÁLISIS

La muestra tiene las siguientes características:

Cuadro 4 - Resultados

RESULTADOS	CATEGORÍAS					
		EDAD			TIEMPO DE RESIDENCIA	
		18 años	21 años	22 años	hasta 8 años	entre 10 y 13 años
Mujeres	X	X			X - X	
Varones			X - X	X	X	

Fuente: Elaboración propia.

Contenidos de las entrevistas: voces y modalizaciones

Mediante el análisis de los enunciados de las respuestas es posible determinar los valores que las unidades lingüísticas identificadas como *voces y modalizaciones* aportan a las opiniones desarrolladas en las entrevistas. Se busca mostrar qué dice cada estudiante sobre los temas de estudio y mediante qué recursos lingüísticos lo expresa.

El siguiente cuadro refleja el contenido de las entrevistas y permitirá al lector seguir la exposición de los resultados.

Cuadro 5 - Opiniones desarrolladas en las entrevistas

Caso	Religión	Tradición	Libertad Velo/trabajo	Integración
es.m.18.13	Informa sobre las obligaciones de los hombres/ obligaciones de las mujeres (cita el Corán).	No tiene clara la diferencia.	Usar el velo es una cuestión religiosa (por eso ella lo usa), pero acepta que otras mujeres decidan no usarlo: hay libertad, 'hay gente que lo lleva por cultura... cada uno que haga lo que quiera'.	No le gusta salir, porque ella se considera diferente: 'tengo que ser diferente'.
es.m.21.12	Informa sobre lo que tienen que hacer los hombres/lo que tienen que hacer las mujeres.	No tiene clara la diferencia.	Usa el velo por una cuestión religiosa (será salvada por Alá) y por razones sociales. Respeta a las mujeres que no quieren usar el velo y pide que se respete a quienes sí quieren usarlo.	No le gusta salir : 'No somos mucho de salir', '[...] nunca puedo ir más allá'.
es.v.22.8	Informa sobre lo que tienen que hacer los hombres/lo que tienen que hacer las mujeres.	Muestra tener clara la diferencia.	Afirma que la mujer tiene la libertad para decidir (velo) y que decide desde sus vivencias.	La religión es una barrera, aunque a él no le gusta salir.
es.v.22.13	Informa sobre lo que tienen que hacer los hombres/ lo que tienen que hacer las mujeres. Afirma que la religión es igual para los dos,	Duda pero, finalmente, muestra tener clara la diferencia.	Es cultural el tema del velo. El velo no es un símbolo religioso: 'no tenemos signos religiosos' y lo compara con la decisión de dejarse la barba.	No le gusta salir.

	pero 'hay alguna cosa'.			
--	-------------------------	--	--	--

Fuente: Elaboración propia.

Las preguntas diseñadas para abordar las subcategorías *religión* y *tradición* fueron:

6.- ¿Qué papel juega la comunidad pakistaní en el proceso educativo de los niños? ¿Y en las niñas?

7.- ¿Cómo influye tu religión, supongo que es musulmana, en la vida de tu familia? ¿Cómo afecta la religión a tu vida escolar, universitaria o social en España? ¿Crees que la influencia de la religión es distinta para hombres y mujeres? ¿En qué aspectos?

A continuación se presenta el procedimiento de análisis y un repertorio de las citas (enunciados) seleccionadas. En los enunciados de las entrevistas, se destacan en *itálica* las modalizaciones y las voces, tanto la voz propia de las personas entrevistadas como las voces sociales tomadas *en préstamo* de la comunidad.

La subcategoría *tradición* fue establecida con el fin de abordar la relación entre la religión y las tradiciones propias de la colectividad pakistaní, por considerar que permite evaluar el grado de conocimiento y la posibilidad de discriminar entre ambos fenómenos que pueden llegar a tener las y los jóvenes. Al respecto, las manifestaciones de las mujeres ponen en evidencia que los preceptos religiosos y las tradiciones se encuentran entremezclados:

Yo creo que influye mucho. [...] Sí. Y me parece bien que influya porque yo creo que la religión es como la ética, ¿sabes? Es nuestra ética, es cómo debemos estar y lo que tenemos que hacer, ¿sabes? (es.m.18.13).

La opinión de la joven enunciada mediante la voz propia (*Yo creo, me parece bien*) reproduce el mundo social de su grupo de pertenencia, hecho que se manifiesta por estar expresada mediante modalizaciones deónticas (*cómo debemos estar y lo que tenemos que hacer*) y la voz social de su comunidad (*Es nuestra ética*). En efecto, se apropia de los mandatos de la colectividad que acepta y fundamenta en el *deber ser*, expresado mediante modalizaciones deónticas. La mujer (identificada como es.m.18.13) defiende el uso del velo como una prescripción religiosa.

En la misma línea, pero evidenciando cierto grado de contradicción, se encuentran las palabras de la joven identificada como es.m.21.12. Comienza argumentando desde el saber que contiene el Corán y utiliza el libro sagrado como argumento de autoridad. Primero afirma

que el uso del velo ha sido prescrito en el Corán y, acto seguido, se retracta de tal afirmación, como muestran las modalizaciones apreciativas (*casi siempre* las mujeres se salvan y *no tanto* los hombres). Al final de su enunciado, reconoce que ella usa el velo por cuestiones sociales: por seguridad y por respeto a su familia:

Tú *vete al Corán*, tú misma, si tienes dudas, tú misma léelo y te darás cuenta. [...] de que si lo llevas, que la mujer es más salvada que el hombre. Bueno, *casi siempre las mujeres se salvan y no tanto los hombres*. Entonces, *yo creo que por miedo a eso, por respeto, por sentirse más protegidas las mujeres se lo ponen* (es.m.21.12).

La joven formula propia su opinión en tercera persona, mediante lo que denominamos voz neutra (*las mujeres se lo ponen*). Creemos que esa forma de decir es una prueba de que está reproduciendo los valores de la comunidad internalizados y aceptados. Por todo lo expuesto, es posible afirmar que el análisis muestra la preponderancia de las normas y pautas sociales en los discursos y las creencias de las dos mujeres entrevistadas.

Por otro lado, los varones, pese a mostrar cierta vacilación, parecen convencidos de que los preceptos religiosos y las tradiciones no son lo mismo: *“el hijab es lo que dice el Corán; el niqab, el burka, eso ha sido más por el tema cultural”* (es.v.22.13). Otro varón afirma:

No, no, es religión. A ver, hasta un determinado punto es de religión pero, luego, aparte hay cosas que son de la cultura. Por ejemplo, la religión te dice que no te pueden ver... el pelo de la mujer no puede estar al aire delante... Pues lo que la religión llama no permitidos [...], pero que los permitidos son delante de los que tú puedes, pues tu padre, tus hermanos, tu abuelo, sabes, que son familiares directos con los que no puedes casarte. [...] Pues de la cultura puede ser, por ejemplo, que pongas un nicab, que es una cultura creo que pakistani, que se te tape también la cara hasta aquí, pues la religión te obliga solo esto, ¿no?, que esté al aire. Pues igual el nicab está aquí, pues es un tema de la cultura (es.v.22.8).

Aunque en las citas seleccionadas predominan las voces sociales (*la religión te dice, lo que la religión llama no permitidos*) y las modalizaciones deónticas para referir lo prohibido y los permitidos, consideramos que lo social no eclipsa la voz propia de los jóvenes: *hasta un determinado punto es de religión pero, luego, aparte hay cosas que son de la cultura; la cultura puede ser, por ejemplo...; es una cultura* creo que pakistani.

Por tanto, dado que las interpretaciones del Corán se materializan en la prescripción de series de obligaciones (lo prohibido y los permitidos) para cada sexo, se puede afirmar que contribuye a determinar los roles de género entre sus adeptos.

Analizamos la subcategoría *libertad* en los ejemplos concretos con los que los y las entrevistadas se refieren al trabajo de la mujer fuera del hogar o al hecho de que la mujer pueda conducir un vehículo. Aspectos que hemos relacionado con el uso del velo, ya que al referirse a ellos, tanto las mujeres como los varones, aseguran que son producto de la libre elección de las mujeres:

Son, *suelen ser* elecciones propias, por ejemplo, mi hermana sí que va con el pañuelo, pero va por elección propia, no se obliga. Pero a nosotros *nos dan desde pequeños que es importante llevar, pero no te obligan, te dicen por qué tienes que llevar el pañuelo* (es.h.22.13).

La primera modalización que presenta la cita “*suelen ser*” indica que no en todos los casos se trata de una decisión libre. Y las palabras del joven lo confirma al manifestar (mediante una voz social) el condicionamiento social: “*nos dan desde pequeños que es importante llevar, pero no te obligan, te dicen por qué tienes que llevar el pañuelo*”. Las modalizaciones deónticas (*tienes que, no se obliga, puede hacerlo*) muestran las características del contexto social de la colectividad pakistaní, sus normas y valores.

Las investigadoras consideramos que las nuevas situaciones que la modernidad y, sobre todo, la vida en el país de acogida generan, les llevan a hablar sobre temas que no fueron tratados en el libro sagrado. Es curioso, pues, observar cómo dichos aspectos son sometidos al dictamen del Corán, como si fueran cuestiones religiosas. Entonces, aunque el libro sagrado no recoge la prohibición de que las mujeres trabajen fuera del hogar, este acto no está aceptado por el grueso de la comunidad. Al respecto, una de las mujeres afirma:

[...] Porque la mujer *no tiene la obligación, puede hacerlo pero no tiene la obligación* de trabajar, por ejemplo, *no tiene la obligación. Tiene la obligación de educarse pero no tiene la obligación de trabajar. La obligación de trabajar es del hombre. Si tú quieres trabajar* por tu propia cuenta puedes trabajar, *pero no es tu obligación* (es.m.18.13).

Un estudiante varón (es.v.22.13) comenta:

[...] mi madre estuvo trabajando al principio [...] en una fábrica de costura y luego ya lo dejó porque tenía problemas [...] ayudaba a la familia, a la economía casera, entonces *parecía bien*. [...] *Mi tío que es un poquito, aunque lleva mucho tiempo aquí, es un poquito de mentalidad conservadora y no quería que trabajase mi madre* [...] dijo: “Que no hace falta que trabaje, que tienen dinero”. Entonces mi madre dijo que no, que así ayudo. [...] *no pueden trabajar, no es que no puedan trabajar, no tienen por qué trabajar, sí que pueden trabajar* cuando quieren. Pero lo que pasa es que *la obligación* de lo que es la economía de la casa cae sobre el hombre, *si la mujer quiere trabajar, trabaja y gana dinero para ella misma y se lo gasta para ella, o sea,*

ese dinero sí puede usarlo ella si quiere para la casa, pero sobre todo el hombre de la casa *es el que tiene que llevar*, pero... (es.v.22.13).

Los testimonios muestran que las nuevas problemáticas son analizadas por analogía con aspectos tratados en el Corán o como resultado de razonamientos lógicos: dado que la obligación de trabajar recae en el hombre, se determina que la mujer no tiene que trabajar. Sin embargo, es unánime la posición de las cuatro personas entrevistadas, y se podría decir que ante el vacío *legal* coincide en que debe ser la mujer quien decida si desea trabajar o no. El mismo varón (es.v.22.13) manifiesta en otro momento de la entrevista:

Pero eso es la religión, *lo que dice la religión*, pero luego se cambia, se ha ido cambiando poco a poco y en la comunidad paquistaní se da, ahora, *se prohibía a las mujeres trabajar, que no tiene por qué*, lo prohíbe (es.v.22.13).

La intervención del entrevistador generó la reflexión, y el joven finaliza diciendo que se trata de un hecho cultural, no religioso:

Investigador: Hablamos del trabajo, que parecía que la religión determinaba en un principio. O sea, no era una cuestión religiosa pero sí que se ha convertido en una cuestión cultural...

Estudiante: Cultural, sí, *se ha prohibido a las mujeres* el...

Investigador: ¿Y es más un poco por cuestión cultural, por presión de la comunidad que no por cuestión religiosa?

Estudiante: No, sí, ya te he explicado *cómo dice la religión*, no te dice... Además la primera mujer de Mahoma, no sé si sabes, era comerciante (es.v.22.13).

La subcategoría *integración* fue abordada mediante preguntas acerca de las salidas grupales que se suelen organizar en el ámbito educativo entre integrantes de un mismo curso. Se pretendía conocer hechos concretos relacionados con su condición de jóvenes estudiantes.

Se observa que las mujeres entrevistadas responden al mandato social y familiar de “ser diferentes”, para ello no tienen que salir y, por ende, afirman que no les gusta salir. Al respecto, se vislumbra cierto grado de contradicción, cuando la mujer (es.m.21.12) dice: “nunca puedo ir más allá”:

[...]cuando era niña *me dijo, me acuerdo*: “Hija, nosotros nos vestimos así, esta es nuestra cultura, me daría igual que si en tu clase hay compañeros, hay chicos, por ejemplo en Pakistán siempre la educación ha sido por separado, de que estén chicos en tu clase, sé que la cultura en España es así, tú vas a recibir una educación así, pero *tú recuerda que eres una chica*”

pakistani, que eres musulmana y que igual *tienes tus límites*, igual ahora no sabría decírtelo pero tú recuerda eso siempre”. O sea, que yo *siempre* he tenido esa cosa en mi mente, de que *me puedo* juntar con mis compañeros porque son mis compañeros pero, no sé, que *nunca puedo ir más allá* (es.m.21.12).

En la misma línea, la mujer identificada como es.m.18.13 concluye sus reflexiones diciendo: “*tengo que ser diferente*”. En ambos casos las palabras revelan el peso del *deber ser* que condiciona su libertad, expresado mediante modalizaciones deónticas que ilustran el sistema de normas de la comunidad de pertenencia.

Los varones, aunque ambos afirman que no les gusta salir, uno de ellos (es.v.22.8) admite que la religión es una barrera para la integración (por lo menos en la adolescencia):

[...] Pues como yo por la religión, sí, por la religión *no podía beber*, pues yo me quedaba ahí pues dentro de poco, en media hora así ya todos estaban a su aire, pues yo ahí con todo mi desconocimiento esto también *que no pueda ser* que la religión *te impide* a, cómo decir, a integrarse. *La religión tiene barreras* que no, por ejemplo, no es lo mismo que tú vayas con tus amigos y hagas lo que estos hacían, pues *es como una manera de facilitar o de facilitar la convivencia, facilitar la integración*, pero cuando uno se queda un poco aparte, aunque los amigos lo entiendan, *pero es una barrera importante* como para la no integración o no convivencia con ellos, porque ahí para la siguiente vez pues seguro aunque ya saben que no vas a beber pues tampoco te van a invitar (es.v.22.8).

El joven, mediante la voz propia, se posiciona y fundamenta su opinión.

Respecto de la integración en el país y la sociedad de acogida, se observan posturas diferentes según el género. Por ello consideramos que se trata de un fenómeno de polarización que aglutina a varones, por un lado, y mujeres, por otro.

Primera síntesis

Las voces sociales predominan en las respuestas obtenidas. Respecto del empleo de la voz propia, en el caso de las mujeres, mediante dicha voz ambas reproducen las normas de la comunidad. Podría decirse que las cuestiones de la entrevista son una oportunidad para exponer la norma. Los enunciados de los varones presentan ciertos cuestionamientos que no están presentes en los de las mujeres.

El predominio de las modalizaciones deónticas en los enunciados analizados se debe a que constantemente se refieren a las normas: los prohibidos y los permitidos. En los escasos casos en los que aparece otro tipo de modalizaciones, las apreciativas (*suelen ser elecciones propias, casi siempre... no tanto*), los hemos hallado en boca de una de las mujeres,

y los hemos interpretado como prueba de cierta contracción y confusión que sobre los preceptos se documenta, también en los varones.

En efecto, la mayoría de las palabras destacadas en *itálica* en las citas son modalizaciones deónticas (BRONCKART, 2004). Es decir, marcas con las que se evalúa, según el mandato social vigente en la comunidad, el tema del que habla. Mediante dichas modalizaciones se exterioriza y se configura, al mismo tiempo, el mundo de representaciones de la vida cotidiana de las personas entrevistadas.

Las representaciones

La metodología desarrollada por Riestra (2004, 2006) a partir de la teoría de la actividad de Leontiev (1983) y Moscovici (1986), constituye el instrumento de análisis que nos ha permitido realizar una síntesis de las opiniones de los y las estudiantes. En esta ocasión organizamos nuestra interpretación resultado del análisis a partir de la subcategoría *religión*, por considerar que las restantes subcategorías giran en torno a ella.

Cuadro 6 - Representaciones sociales respecto de la categoría *religión*

Subcategoría	Religión			
	Noción de religión	Roles de género	Velo	Integración
Información	Asimilación de la religión a los preceptos: la religión es como la ética. COINCIDENCIA	Los preceptos establecen lo que corresponde hacer a los hombres y a las mujeres. COINCIDENCIA	Es un hecho religioso, afirman las dos mujeres. POLARIZACIÓN Es un hecho cultural, afirman los dos hombres.	Supone una barrera. UNA ÚNICA OPINIÓN
Campo	Pecado no cumplir los preceptos. POLARIZACIÓN No hay símbolos.	Desigualdad COINCIDENCIA La educación para vencer las desigualdades.	Libertad para llevarlo o no, y libertad para elegir el tipo de velo. COINCIDENCIA	No les gusta salir de noche: la amistad en ambientes sin alcohol. COINCIDENCIA
Actitud	Disociación entre los preceptos y la práctica cotidiana. COINCIDENCIA	La religión es igual para las dos partes, pero las tradiciones no. No se cumplen los preceptos, hay desigualdad. COINCIDENCIA	Respeto a la decisión de cada mujer acerca de llevarlo o no. COINCIDENCIA	Soy diferente, porque soy musulmana. POLARIZACIÓN Adaptación sin perder las raíces.

Fuente: Elaboración propia.

El cuadro 6 muestran los casos de coincidencia y de polarización respecto de las representaciones sociales que las personas entrevistadas han manifestado. La coincidencia se

refiere a la totalidad de las y los estudiantes. La polarización, en todos los casos aglutina a varones, por un lado, y a mujeres, por otro.

Información sobre el tema a investigar

Hay coincidencia en la representación que las y los entrevistados tienen sobre la religión y los roles de género. Sobre la cuestión de si el velo es un precepto religioso o cultural, existe polarización: ellas consideran que es un precepto religioso (aunque en sus palabras se vislumbra cierta contradicción) y ellos, que es producto de una tradición. Solo un varón reconoce que la religión es una barrera para la integración de los y las adolescentes y jóvenes en el país de acogida.

Campo o esquemas para interpretar el conocimiento que se posee

La religión es vivida (campo) de forma distinta por las mujeres y por los varones, por eso en el cuadro 6 se indica la polarización. Ellas están convencidas de que tienen que cumplir los preceptos, mientras que ellos afirman que su religión no tiene símbolos o signos. En consecuencia, los varones consideran el velo, las variantes que de él se conocen y el modo de usarlo como un aspecto cultural:

[...] no es un signo religioso [el velo], es que nosotros no tenemos signos religiosos, es como si voy yo con barba y me van a prohibir, porque la barba es el signo religioso del musulmán. Sería lo mismo, pero en cuanto a la mujer se lleva un buen velo como llevar una bufanda normal (es.h.22.13).

Respecto de las subcategorías *roles de género, velo e integración*, las representaciones de las cuatro personas entrevistadas son coincidentes. Es decir, reconocen, en su vida cotidiana, la desigualdad en los roles de género (velo, salir y divertirse del mismo modo que a la juventud del país de acogida, etc.): “Esas cosas, hay cosas, bueno, pequeñas diferencias en ese sentido” (es.m.21.12).

Actitud o evaluación normativa que cada joven efectúa en función de pautas sociales

Las cuatro personas entrevistadas coinciden en su representación acerca de la relación que en la vida cotidiana se da entre los preceptos y práctica, y todas ellas reconocen la contradicción: La religión es igual para hombres y mujeres, pero hay desigualdad al momento de cumplir los preceptos. Sin embargo, se documenta polarización respecto de la subcategoría *integración*: las mujeres defienden que son diferentes a las jóvenes del país de

acogida, mientras que los varones muestran otra representación, concretamente uno de ellos habla de adaptación sin perder las raíces:

[...] que integrara más pero no sé hasta qué punto se puede llevar a cabo, porque es muy difícil, es muy difícil perder tus raíces, aunque para muchas personas dicen que es inmediato y yo aquí mira [en] qué [me] he convertido, aunque aparentemente para ellos sea que haya cambiado, pero es muy difícil perder tus raíces o parecerte totalmente de aquí y no de allá, aunque te digan: “Ya pareces de aquí”. Ese “parece”, ya te dice que ya no eres (es.h.22.8).

Segunda síntesis

Una vez más es preciso destacar las dudas y contradicciones documentadas en los discursos, cuando tratan de poner en palabras sus concepciones sobre de la religión y las tradiciones. Sostenemos que es consecuencia de la habitual disociación entre los preceptos y las prácticas que cada joven experimenta a diario en su vida cotidiana. En las entrevistas se observa el esfuerzo de las y los estudiantes por ajustar sus palabras al *deber ser* y a las normas vigentes que las modalizaciones deónticas evidencian. Sin embargo, el peso de la evidencia (mundo físico) aflora en las repeticiones y los titubeos (mundo subjetivo).

Mediante la palabra, las personas entrevistadas elaboran complejas relaciones mentales cuando intentan resolver las cuestiones que se les plantean, o ante las conjeturas producto de los razonamientos formulados en el curso de la entrevista. De ese modo, quienes participan en la investigación contribuyen al cuerpo de conocimientos cotidianos compartido por su grupo. Sus enunciados revelan las relaciones de sentido que realizan cuando intentan poner palabras a sus sentimientos, valores y preceptos, que, pocas veces, son abordados desde su mundo interior.

CONCLUSIONES

El análisis muestra las coincidencias y las diferencias en las opiniones de cuatro estudiantes sobre temas que consideramos cruciales en el mundo social de la comunidad pakistaní. Hemos tratado de documentar el modo en que las personas entrevistadas en sus enunciados manifiestan y evalúan las ideas, los valores y los modelos que toman de su grupo de pertenencia. En consecuencia, del análisis de las entrevistas hemos inferido las creencias vigentes entre los integrantes de la comunidad pakistaní de La Rioja. Se constatan algunas dudas y contradicciones, producto del cruce de las coacciones sociales (mundo social) que

pesan sobre el individuo y de los deseos o carencias (mundo subjetivo) que se hacen eco en ellas. La contradicción se manifiesta tanto en las mujeres como en los varones. Por ejemplo, respecto del uso del velo, por un lado, ambas mujeres lo consideran un precepto religioso, sin embargo defienden la libertad de cada mujer de elegir usarlo o no. De ese modo, confirman que es un hecho cultural, en detrimento de la postura que dicen defender. Y se pone en evidencia que la noción de libertad que se desprende de sus enunciados no es la que prevalece en el país de acogida.

La religión es un aspecto central en la comunidad pakistaní que organiza el mundo social de sus integrantes. Sin embargo, los preceptos que incumben a las mujeres son diferentes de los de los hombres, y repercuten de diferente manera en las conductas y las representaciones de unas y de otros. En los casos estudiados, se observa que las prohibiciones son muy severas con las mujeres, y consideramos que esa puede ser la causa de la polarización documentada en las opiniones de las chicas y los chicos entrevistados, lo que hace que el pensamiento de ellos sea ligeramente diferente del de las mujeres. Pensamos que lo que *nos dicen* nos configura como seres humanos, condiciona nuestras representaciones sobre los temas de valor en nuestro grupo de pertenencia y condiciona nuestra libertad. Hablar sobre ello implica tratar de razonar sobre las prácticas y las representaciones internalizadas, y al hacerlo surgen dudas y contradicciones en los discursos. Sin embargo, es un primer paso para desnaturalizar lo cultural y poder plantearse la validez o no, de lo internalizado.

Es preciso destacar la presencia de nuevas representaciones que garantizan que los cambios iniciados seguirán su curso, sobre todo en cuanto a la formación de las mujeres y la construcción de un nuevo rol dentro del grupo: por ejemplo, al convertirse en referentes para la inclusión en el mundo laboral y cultural del país de acogida. La realidad es que las dos mujeres entrevistadas continúan en la universidad de La Rioja, cursando estudios de postgrado que les permitirán desarrollar trabajos cualificados y bien remunerados. Esta situación augura un futuro diferente al de otras mujeres de su comunidad y constituye un referente y una esperanza para toda la comunidad.

La importancia de la educación familiar y escolar, y el modo en que se articulen ambos ámbitos permitirá que las mujeres decidan libremente sobre sus preferencias, su aspecto y el papel a desarrollar en los ámbitos público y privado. Estas transformaciones están sujetas a la complicidad de los hombres de su comunidad.

La influencia de las formas de vida de la sociedad de acogida, por inevitable, debe ser respetuosa, evitando posiciones asimilacionistas y etnocéntricas, eludiendo cuestionar el uso del velo o de otras vestimentas, superando la aptitud de creerse con derecho a decir a las mujeres cuál es el camino para su liberación, evitando cuestionamientos superfluos sobre la religión musulmana, favoreciendo, siempre, un mayor arraigo y defensa de la cultura de origen.

REFERENCIAS

- ÁLVAREZ, Remedios. Espacio y tiempo (2000-2011). En: SUBERVIOLA, Iratxe; FERNÁNDEZ, Olaya & ÁLVAREZ, Remedios. **Vivir entre dos mundos. Las mujeres pakistaníes en La Rioja**. Logroño: Instituto de Estudios Riojanos, 2013. p. 69-118.
- BRONCKART, Jean-Paul. **Actividad verbal, textos y discursos. Por un Interaccionismo socio-discursivo**. Madrid: Fundación Infancia y Aprendizaje, 2004.
- _____. Le langage au coeur du fonctionnement humain. Un essai d'intégration des apports de Voloshinov, Vygotski et Saussure. **EstudiosLinguísticos / LinguisticStudies**, 2009, no. 3, p. 31-62.
- CALERO, María Ángeles. **Percepción social de los sexolectos**. Cádiz: Servicio de publicaciones de la Universidad de Cádiz, 2007.
- GIBBS, Graham. **El análisis de datos cualitativos en Investigación Cualitativa**. Madrid: Morata, 2012.
- HABERMAS, Jürgen. **Teoría de la comunicación: Complementos y estudios previos**. Madrid: Cátedra, 1989.
- HERNÁNDEZ, M. La muestra en la investigación cualitativa. En: CAPARRÓS, Néus & RAYA, Esther. **Métodos y técnicas de investigación en trabajo social**. Madrid: Grupo 5, 2015. p. 77-94.
- JODELET, Denise. La representación social: Fenómenos, conceptos y teoría. En: MOSCOVICI, S. **Psicología social II**. Barcelona: Paidós, 1986.
- LEONTIEV, Alexis. **El desarrollo del psiquismo**. Madrid: Akal, 1983.
- MOSCOVICI, Serge. **Psicología social II**. Barcelona: Paidós, 1986.
- QUECEDO, Rosario; CASTAÑO, Carlos. Introducción a la metodología de investigación cualitativa. **Revista de psicodidáctica**, (14), p. 5-40, 2003. Recuperado de : <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=739292>

RIESTRA, Dora. **Las consignas de trabajo en el espacio socio-discursivo de la enseñanza de la lengua**. Thèse de Doctorat FPE 328, Université de Genève, 2004. Recuperado de : <http://www.unige.ch/cyberdocuments/theses>.

_____. Las metodologías: relaciones entre ideologías y semiosis. **Enl@ce: Revista Venezolana de Información, Tecnología y Conocimiento**, 2006, 3, no. 1, p. 91-112.

SERRET BRAVO, Estela. **Qué es y para qué es la perspectiva de género**. Oaxaca: Instituto de la Mujer Oaxaqueña, 2008.

VOLOSHINOV, Valentín. **El marxismo y la filosofía del lenguaje**. Madrid: Alianza Editorial, 1992.

RECEBIDO 01 DE ABRIL DE 2019.

APROVADO 16 DE ABRIL DE 2019.